

HAWAIIAN CHANTS AND MELES

9. No. 71-79.

M-432

HAWAI'I STATE ARCHIVES
Preservation scans completed on 9/24/21 at 400 ppi

Kanikau Aloha no Davida Malo.

Aloha nui oe e Davida Malo.
Kuu hoa o Ka la nui wela hana kahuna o Ka
lai o Eele
Eele Ke aho mokumoku i Kuu manao e nohona
Manao aku wau o Kahi a Kona e alo ai i Ka
ua me Ka la
Ke anuanu me Ke Kuehu
Kuu hoa o Ka la ponimoni ai ole
A hoomaona a Kona i Ke ahi a Ka makani
Akahi wa a Ke aloha e hana nei
Ke hoonaueue nei i Kuu Kino
Aloha no hoi Kuu Kane mai Ka la o Laumaipoko
Kulanalana Kuu Kino i Kou nele ana
Hele oe me Ka waiwai no ko wau me Ka uwe
Umana ka haalelewale
Walea aku la oe i Kahi nani o Ke Akua
Welinela Ka manao i Ka loke ana
I Ka loke ana aku i Kou leo
Ku. haalala Kuu manao
Ponipaio maoli no
Apiliuna Kuu mai Kino
I Kou hoi ana i Polepaito
Akahi a Tiki mai Ke Aloha
Ke hana nei i Kona hana

Ke hoomau nei i Ka pumaai
He waiwai Ke Aloha no Kuu maka
Kuu makamaka o Kahi makamaka ole
Kuu Iwikuiku o Kahi ike ole ia
Kuu hoalauhanaka o Kahi kanaka ole
Aloha no hoi Kuu Kane mai na ale o Paiolo
Kuu hoa no hoi mai Ke Kaha lua o Molokai
Mai Ke Kaha pili o Kaiakea
O Ke la Kula uliuila nopu i Ka la.
E aloha mai ana i Ke pili
Aloha Ke pili holu nape i Ka makani
Holu nape i Ka pali o Ke Aloha
Aloha ana oe — la — e.!
Akahi Ke pili maemae i Ka makani
Noho lele luna i Ka wai Aloki o Beleka

M0000521

Kuu makamaka o Kahi makamaka ole
Kuu hoikeike o Kahi ike ole ia
Kuu hoolaa kamaka o Kahi Kamaka ole
Aloha no hoi Kuu Kane mai na ale o Paiolo
Kuu hoa no hoi mai Ke Kaha loa o Nololoi
Mai Ke Kaha pili o Kaiakea
O Ke la Kula ululiwela no pa i Ka la.
E aloha mai ana i Ke pili
Aloha Ke pili hoku nape i Ka makani
Hoku nape i Ka pali o Ke Aloha
Aloha ana oe – la – e.!
Aloha Ke pili maemae i Ka makani
Noho he lele kuua i Ka wai Aloha o Belika
ne – e
Wai nahenahe ka no pa hoku i Ke Aloha – e
O Kuu Aloha i ua no i kuua o Waialoha – e
Aloha no hoi Kuu hoa pupuu ana o Ke Kealiu
De Kini he lehu he mano Kuu Aloha ia oe no ho
nei
Kuu Kane mai Ka la ahakamaka mui o Ha-
leakalaolohimi
Kahi e hoikeike ia ai Ke ola
Kuu hoa Kuka no hoi o Ka hanauna o Kekea

Ame Ka lepo ea i Ka makani o Paleku
Paleku Ka pono i na Kahawai o Kaliuliuui
Kuu Kuu aloha ia oe i Kuu no ho hookahiana
O wau ame Ko Kaua kahi
Kau milimili ma Keia ao i Ko Kaua wa e
noho pu ana,
Ue u he Aloha nui e Kuu Kane – e
Aloha no hoi Kuu Kane mai Ka wa Kai awe
i Ka moana.
Mehe moana aniani ila Ko aloha iaiu e noho nei
Aloha wale Ka ale Kua ~~loa~~ loloa o Alenui-
haha
Kahi a Kaua e au ai
Kuu hoa mai Ka la Kamaka nui o Lele
~~Lele Ko aloha pau Ka pau ana.~~
Koe ho nei au me Ka lahi o Kaua.
E Kalu Kaua a Ke Aloha e noho nei
O Ka mihi o Ku u o Ka Pammako i Ko aloha
~~Holo oe haalele ia e ia mana~~
Lele oe haalele iaiu me Ka lahi o Kaua
Pili pa a Ke Aloha o Kuu Kane
Kuu Kane mai Ka olelo a Ke Akua

O Ka mihi o Ka u o Ka Pammaka i Ke Aloha

Hele oe haalele ia'u ia mana

Hele oe haalele iaʻu me Ka lokii o Kuua

I'ili paa Ke Aloha o Kun Kane

Kun Kane mai Ka olelo a Ke Akua

Kun hoa mai Ke Kaʻoa o Hamakualoa

Loa wale hoi Ke Aloha e Kau mai i Kun maka

Loa wale hoi Ke Kaumaa a Ke Aloha

Ke Kaka loa mai no Ke Aloha o Kun Kane

i Kun maka

Kun Kane hoi Kun hoa pili o Ka la

Naha Ka pili aloha mana me Kun Kane

Ka makuahana i o Kun Kino

Ke Kino Keia au i mauna ai ia e

Aloha Kun Kane mai Ke Kaha loa o Kalia

Alia e e Ke Aloha e apa mai i Kun Kino

Aloha wale Kun Kane mai Ka ua paupili o Kanaka

Aloha nohui Kun Kane

Aloha wale Ka ua alalena i Pihoi

Ame Ka wai Kaakanaka mii o Hele

Aloha nohoi Kun hoa mai Ka ua ukiu o

Makanao

E Aloha ae ana i Kahi a Kana e hele ai

Ke ini mai au ia ae ake i loaa

Paakai au Ke loaa hou oe iaʻu ma Ke

ia ao

Ame na Kanaka o Keia noho ana

Hoi akula oe pili me Kaimakua.

Ke Kookoo mii i mau ai na mea apau

Ke - a Ke Aloha ia ae - la - e

E Lauula malo e. Aloha ae

Kun hoa Kuka o Ke Kuluumoe

Ke akula ae i Ka Hau o Paupau

Ke noho ola ae i Ka Hale pauole i na Kanaka

makahiki.

O Ka pun o Paupau Kou mea lilo

E Kun Kane-e - aloha - Kana

Kun hoa mai Ka la uclauula o Pahaimalama

~~Hina i Paupau ma lalo mai~~

Kahi akaua e Aloai

Aloha Aumaiauao e waiho ala

Ka mea laha ale o Maui nei

Ka mea nani o Ke Aupuni Hawaii

M000521

E Kun Kane – e
Ke Kaua aku la e i Kakou
I Waiho Kau mau puke Kulia i Ke ao nei
I Wehewa Ka la i Kau hele ana aku la
I ke aku la e i Ka hola o Ke Au aku la
I Pau Ka Wa nani I Pau Ka wa nani
I Pau Kau i Ke ana i Ka nani o Ke ao nei
I ke aku la e i Ke ala hiki ole Ke hoi mai

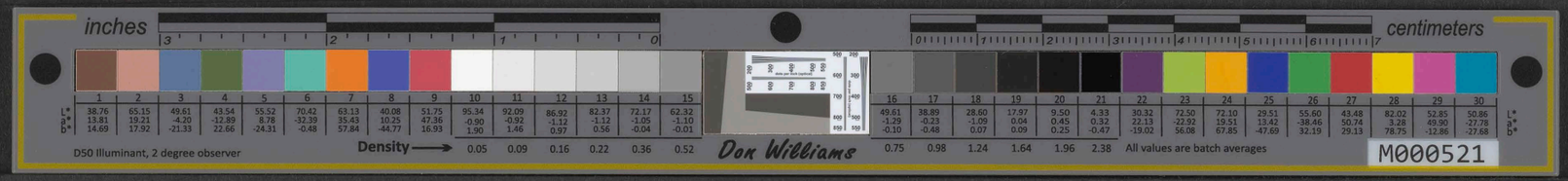
Aloha kanihuipo i Kanaka a Kalua
Aloha mai e mai e i Ke ano ano o Lanihuipo
Lanihuipo
I hui hoi au ia oe aole nae i hoa
He Aloha pumehe Keia i loa na makaiki
e walu.

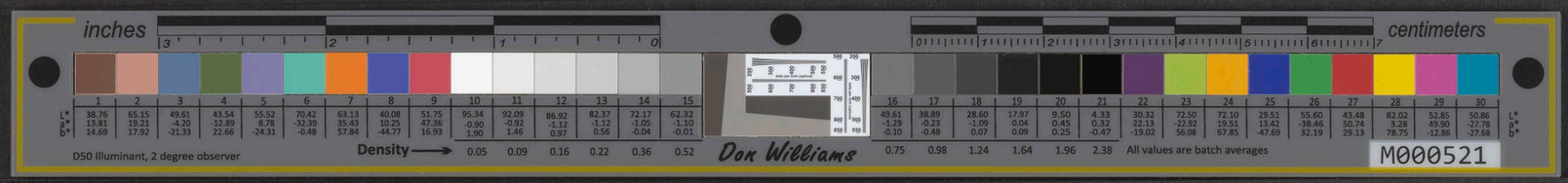
Don Williams
M000521
inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages

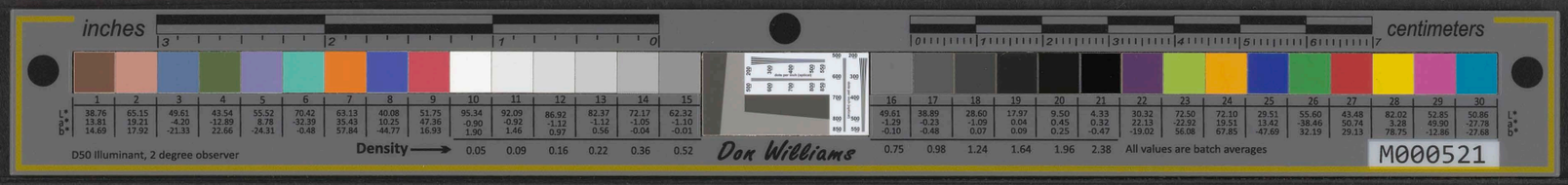
Mai na lai e lua o Reauhau
Naikamalii i lalo la he Eka
Kun Kane noho i e -
Ke uwe helu nei au ia ae ma Kahi
a Kana e hele ai
Kuu hoa mai Ke Kula loa o Kamaomas
O Ke la Kula alaula i Ka la
La Kue Kana i Kaaka i Waiuku
Ua iha maoli Kuu Kino i Ke aloha - la
Aloha lanihuliya i Kanaaka a Kalua
Aloha maeele maeele i Ke ame ame o Lanihuli
Ihuli hoi au ia ae aole nae i loaa
Ke Aloha pauole Keia i loa na na Kaaiki
e wehe.
E waiu aKu ana i Kou aloha aole e loaa
Ioaa aKula ia ae Ka hoopiha ia i na aoao
o Ke Kuea

Ame Ka maKaluKalu o na aoao o Ke
Kuba.

Na Emma Malo. Rebeka.
Kaikaiki Lahainaluna Beke
Maui DeKemb. 6. 1853.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521


inches
centimeters
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521


inches
centimeters
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



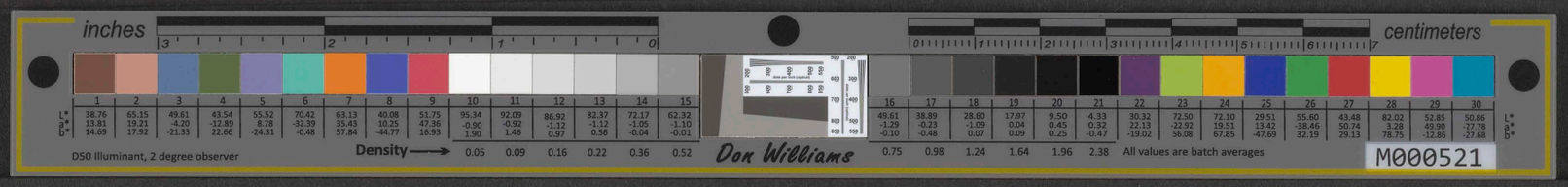
Dec 6 1853

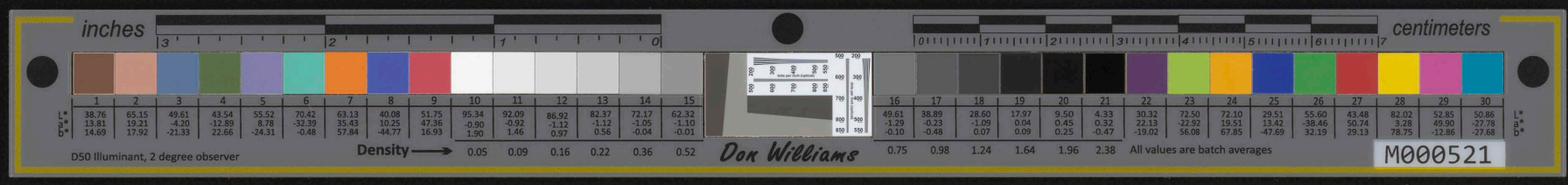
David Malo

by his Mrje

Chas

71.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



Chant: 71.

Title: Kanikau Aloha no Davida Malo - Dirge of Love for David Malo

Composer: Ema Malo. Rebeka. (his wife)

Date: Dec. 6, 1853 Ilikahi /pr//?/, Lahainalalo, Maui

Description: This chant is important for its historical connection as David Malo was one of the great Hawaiian scholars. References to his scholarship are made within the body of the chant.

Dirge of Love for David Malo

What feelings of love for you David Malo

My companion in the great hot sun of scorching heat in the stillness of Lele

Breath is lost, broken within my thoughts at this moment

I think of the places where we endured rain and the sun

Cold and chilly wetness

My companion in the dissy days of no food

When we filled ourselves on soft breezes

Love now acts all at once

Shaking this body

Oh, my husband from the sun of Launiupoko

My body is unsteady with your departure

You leave enriched, I remain behind crying

(? Umaua la - We sigh ?) just leaving

You have enjoyed the beautiful place of God

The mind is terrified hearing

Hearing your voice

My mind stands to leave

So out of breath

My entire body is shocked and sorrowful

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Over your return to Paradise

Feelings of love arrive at this moment

Doing their work

Agitating the heart

Love is a valuable thing before my eyes

My friend in friendless places

My guide in unknown places

My dispeller of loneliness in uninhabited places

Oh, my husband from the billows of Pailolo (Channel)

My companion from the distant shores of Moloka'i

From the near shores of Kaiakea /pr//?/

That hot plain of the 'ūlili birds so hot in the sun

Greeting the pili grass

Oh, the pili grass rhythmically swaying in the wind

Rythmically swaying at the cliff of love

You are loved

Oh, the pili grass so clean in the wind

Beautiful sparkling in bits is the glittering water of Britain

Gentle water (? pained slowly swaying ?) with love

My beloved (? among the seepage ?) upon Waialoha /pr//?/

Oh, my dear companion in crouching in the cold of Kikeekini /pr//?/

My love for you here is great, huge, monstrous

My husband from the sun of the gathering of silent people of Haleakalaolohimi /pr//?/

Where salvation is told

The one with whom I had discussions in the cold dew of Kēōkea

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

And the darkness of the air in the winds of Pūlehu

It would be best to broil the streams of Kalialinui /pr/

I love you so sitting here along

Me and our luhi /type of adopted child/

Your plaything in this world when you and I loved together

Grief, aloha for you my husband

Oh, my husband from the rain softly falling on the ocean

Your love for me here is like a clear sea

Oh the long backed waves of 'Alenuihāhā (Channel)

Where we swam

My companion from the sun of many people at Lele

Breath flies away, togetherness is no more

I remain with our luhi

There are three things that love experiences now

Regret, grief, lamentation

You go leaving me and our luhi

Love for my husband stays firmly (within me)

My husband from the Word of God

My husband from the distant shores of Hāmākua Loa

Love has been felt a long time

The love of my husband stares in my eyes

My husband, my close companion of the day

The loving bond has split between me and my husband

The foster parent of my body

This is the body that I mistreat over you

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 71. cont.

Oh, my husband from the distant shores of Keālia

Wait before you waste so much time, love, within my heart

Oh, my dear husband from the Pa'ūpili rain of Kanahā

Oh, my dear husband

Oh, that 'Ulalena rain at Pi'iholo

And the waters of the great gathering of people at Helele /pr//?/

Oh, my companion from the 'Ūkiu rain of Makawao

Feeling for the places we have gone to together

I search for you but find nothing

I would be so fortunate to have you again in this world

And the (? bogginess ?) of this life

You have returned to be with the Father

(He) supports that all may continue

Grief, love for you

David Malo, aloha

The one with whom I talked late at night

You have gone to rest in the dew of Pa'upa'u

You reside in a house that will not be destroyed for thousands of years

I am like Pa'upa'u Hill

My husband, goodby

My companion from the hot sun of Lahainaluna

Where we would awaken

Oh, Auwaiawao /pr//?/ laying there

The rarity here on Maui

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

The beautiful thing of the Hawaiian nation

My husband

Sparkling diamond of the nation

Lovely gold of East Maui

You are the lovely rose in my eye

You are a precious one, a superior one from Mauna Kea

The (? nenelu ?) and mysteriousness of your work is admirable

My husband

You have gone away

Your profound books remain in this world

The sun set in red at your departure

You left at noon

You shall see the beauty of this world no longer

You have gone on the path of no return

The sea covers over, the islands are dark

My whole body implores feebly

My eyes go dark when I move

You move on in victory

We two stay behind in love

Hearts so sad and burdened

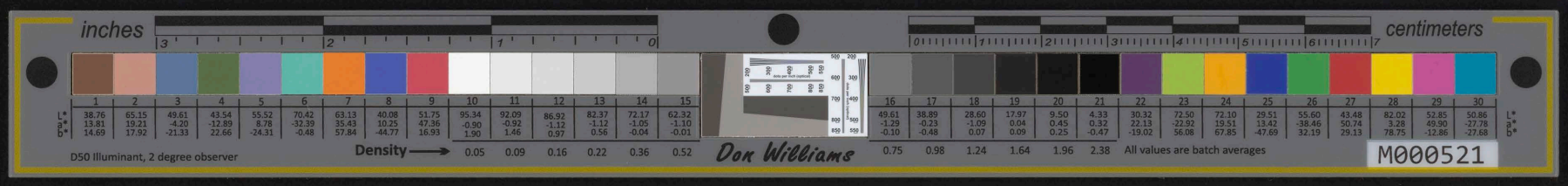
We are in terrible anguish at your departure

My companion from the wind of Kohala called 'Āpa'a

From the two calms of Keauhou

From the wind of the southern portion called 'Eka

My dear husband



Chant 71. cont.

I wail for you enumerating the places that we have gone to together

My companion from the distant plain of Kama'oma'o

That plain of red dust in the sun

Sun that opposes work in the uplands of Wailuku

My body has been harmed by love

Oh, (? Lanihulipo i Kauwahi a Kalua ?)

Oh, numb, numb from the cold of Lanihuli

I have searched for you and found nothing

This has been ceaseless love for eight years

Scratching for your love, finding nothing

You have found the completion of the sides of the square

And the thickness of the sides of the cube

Ema Malo. Rebeka

Ilikahi /pr//?/, Lahainalalo, Maui

Dec. 6, 1853

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 2/3/1977

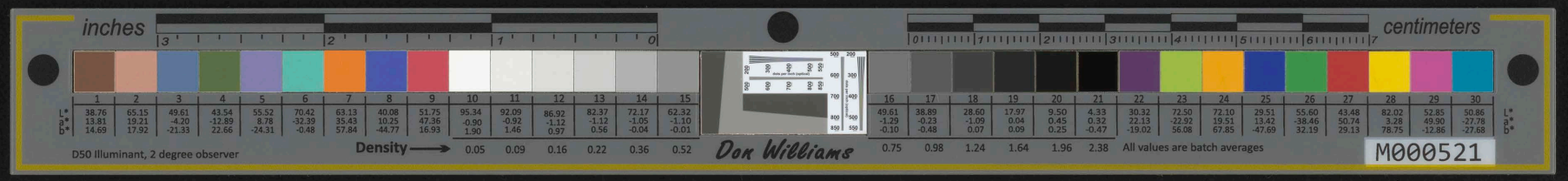
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He mele no W. P. Leleiohoku.

Oili mauna laki-laki i ka makani,
Alo ana i kuu maka ka lae ohia,
Ka uluohia makai o Makena;
Kena wale hoi ia oe ke aloha,
I-o-no-ia-nei-a-pau ka la-e,
He pau ia, he aumoe, i o mali-o,
A mali-o, i pauuna ka hele ana a Kristo,
Ke lii mahamaha kapu,
Ka uala i Makena,
Ko alo huli wai o Kapolei,
Ua kethia e Kalewauuu;
Ka mauna kapu o Kaneloalani,
He hoa nou o Hale au-au,
Kii Kristo i kana mauu,
Okolea-nui-maka-ulili,
Maloko ae ia-la-e,
A ono i paha.
Aia la i Halaulani kuu kane o nioi makani,
Pehi ae la i ou kale,
Auu ke kini wai o kuli,
I kaua pee puhala kinano,
O oki hala o malanalana-ina,
O oki mai la kaua a pae kanakele,
Maka-o-a kaa kuli maile huna,
Mai huna oe i ka moe a ke aloha,
Kau noia he-oi-oi imua,
Mauna wale ka puu i ka lu ai ele ia,
O oniula oe o ka puu lei apiki,
O na puu i ka lala o Kristo-a,
Maloko ae ia la-e,
A ono i piha.

Kaanaana

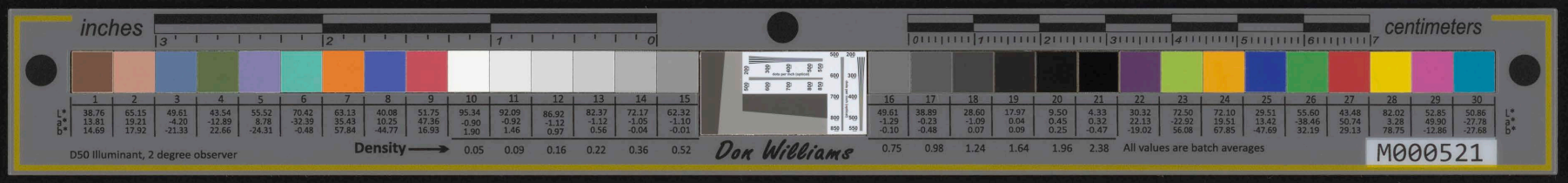
Honolulu, H., Aug. 21, 1860.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

25.

72.

No. 4.



Chant: 72.

Title: He Mele no W. L. Leleiohoku - A Song for W. L. Leleiohoku

Composer: Kaanaana (probably pronounced Ka'anā'anā) chant 29. is another chant by this same person

Date: August 21, 1860 Hōlualoa (Kona)

Description: This chant has some rather obscure portions especially near the end. The references to Christ are difficult to tie in. The place names mentioned are mostly in the Wai'anae area of O'ahu.

Maunalahilahi appears in the wind

Ka lae 'ōhi'a /?/ is before my eyes

Love is satiated with you

Everywhere all day

It is night, midnight, (? at dawn ?)

(? It was at dawn ?) Christ went (? weakly ?)

The ali'i of the sacred brow

The sweet potato at Makena

(? Your face that seeks water of Kapolei ?)

Tredded on by Kalewanuu /pr//?/

Was the sacred mountain Kānehoalani

Hale'au'au is a companion of mine

Christ fetches his bird

Kōlea-nui-maka-'ūlili /Great-'ūlili-bird-eyed-kōlea-bird//?/

Let him go inside

(?? And crave for some taro leaves ??)

My husband nini makani is there at Hālaulani

Pelting my houses

The many waters of huli /pr//?/ are cold

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 72. cont.

From the rain pe'e pūhala hīnano /?/

(? hala cutting of Malanalana-'na /pr//?/ ?)

(? The rain takes affect and the forest is covered over ?)

(?Maka-o-a kaa kuli maile huna ?)

Do not hide loves dream

It sits projecting out in front

The flower is wasted in being treated recklessly

Your are (? Ooniula -Red-spiral ?) of the mischievious lei flower

The flowers on the limbs of Christ

(?? And crave for a fullness ??)

Kaanaana

Hōlualoa, H. Aug. 21, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translations by W. H. Wilson 2/3/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Hemeke

E Ka Hae Hawaii Aloha ae

Ke kui lei ula ae o ke kii.
O ke alii o ke ava lana moku.
O ke ahe oha lana o Kanaloa.
O ke Kanaloa Kanaloa ia Wiwoi.
O ke Kanaloa ia a Kauka o Kamoma
O pau maka ka lani o nuea i mua ke alii.
Ngna i hele ke kai hiki a ke kai alea.
O mino o Lono O moni o Ka mommo
O na ia mai loko o ava Ka hinu.
O ana Ka mee ea lani Kapu Ke-e-nei
O-o-e-o-o-i Kaia pae waha Kiai.
Kaamio i ke ao o Ka lani.
Ke i Ka moana welowelo.
O halulu i hole kuwa Kalani.
Kane o Kokua Kaumana.
O ke Kaula i puni Ka moku.
O Kaa kua ma kukulu o Ka lani,
Eke noho i luna o Kaulia
O luna o Kalauaua.
O lu noho olelo i Ka luna Ke Kua
O Kaneneo iau o hawewe.
O no ka nuu nui o Kane miano ia Wanea.
O Wahia Kana Kaula.
O lu Kai o mano ia Nale.
O lu noho ia Kala Ka po.
Kai e-uu Kane pu.
Kaaloha Kapolei mauna.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Kau aku i Kau lana a Kane.
Nana ka maka i Kauai.
Kili nahe ka makani Nauhi.
Mapuna pu hee au Nakai
Ka aala o Ke kaa ainaau.
Ne ope i Kai Ke kii.
Pia Kau lani Kapu Ke-o nei.
O-o-e-o-amai Keaka Ka niu Kiwa
Ka Kuhiwa i Kau a malao Kaaa
Puki Ka api Kaa Ka lolo kii
Kaaa o Kalolo loni o Puikauikaua
Kana mulea awahia.
Nowaho a ii hauna lahea
Kenaokaika Kapu Kukailani.
O Maskahi maka Kau alii.
Makamaka i Ka uni hana a Lani.
Ka uni hana lani a loaa
Laaa i Ka opiopi au Kee manawa.
Ka manowaauha manawa none noaa,
Ka wonenona aina nanui
Kenaau Ka huhu pao Kee laau.
Ke kai wili Kekee Kalai o lelo monawa.
Kooleia kalea pela ho aku i Kuaihelani
Pau Ka poino me Ka hauna.
Ka manawa Kapu o Ka lani ma.
O Kau lani na loaa ae nei - o-o-e-o.
O mai Ka lani Ka lani Ka laau moewai.
Ke Puhe moewai Kapu Kauhola.
Ka les Kahuli Konahele i Ke Kapa.
O Kihamihuhumoku kuia a kalala i Kona pae.

Kini huli poae pokaku
Ku aina noho ika o Kahiki maia la
Kini noho ba i ka wai o Wakapu
Noho a ikeke limua na lii o Lilolaea Kaw manomano.
O Lonoikamakahiki Kapu a Ka lani.
Kz ia omomi ihimalaoke a
O Nahienaena o Ka lani
Kanaka Kupu o hoohi lala ole
Pueoeoiki i ka moku loni
Moho la Kapa au alii o Ka moku
Kalia alii aiho mai Keawe.
Nana i pono ilu aike pono puka mai Keawe Ka laau lii
O Keawe i ke Kahi a lii o Kamoku.
Ka lala koi ke pio i ka makani.
Panalia Kamanu kina a pokahi,
Eo i ko inoa manu e Ka lani.
E-o-e-o-eo i ko inoa o Lono.
Kahui lani mainaa.
Kaiwaka Kele i moanalika.
Ka Kaka moanui o Kane,
Ka haku moana Kanaloamea
O hoakaka Ka ulu o Ka laau
Eja i Ka moku o Kaiakoaa i Ka olo o Ka pahi
Laila Ke koi makapehau
O Lono o Kea Kealani Ke alii o Ka moku koi.
O koikoi o hoaluimoana.
O Kuaiia o Koni Kawiwo
Mauke Ke kau Kaohikikili
No Ka puko koni mai Ka pahu
Ka hoaaloua o Ke alii

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

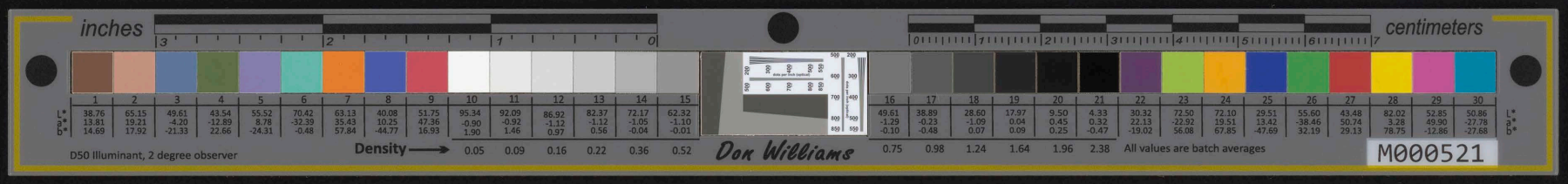
He Kanaka no mau haaheleaa
He lii i Kawaewaa
I loko o Kawao o Naauhele
I ke kupipi'li auka lani o Nemeha
Waiho mai Kaalani e wale
Laaa kau lani ponoi
He lani ponoi mai loko o lana

Na lana ia lani Ke-o-nei
O-o-e-o Omai nanamua nana hope
Onana e nana i Nanahu Nonamea
Onanami nonamea Nana a Kulei
Nana aKaaho nana hahiwa.
A hu Kaulaa o Kaa Keikimua

Aku nu Ke Kuhaui Kauhuluhulu Kapu
Ku hele imoana Ke Kuholei oma Kapu.
O Ke Kaaai o Kuamea o Kauhaolau Kahoki.
O Ka aaka o Ke apii Kao Kuo Kaa alo.
Ka a hoohee i lauimii.
Ua Kele apu Ka hoa he po o Kupua
Ua Kai ana i Kalani
O Ka lani auhua owahia i Ke Kahu homoa
Po.
Ka mahelehele Kae
Nau wahi Kanaenae ia i Ka lani

Julai 21, 1860 } Na D. M. Kapule
Poohiku Hana Maui

23
2



Chant: 73.

Title: He Mele - A Song

Composer: D. M. Kapule (probably pronounced Kapule)

Date: July 21, 1860

Description: This chant is quite long and difficult to interpret. Some of the names mentioned in this chant are Kāne, Kanaloa, Lono, Nāhi'ena'ena, and Keaweikekahiali'iokamoku. No translation was done for this chant.

looked at by W. H. Wilson 2/4/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

74 (a)

Kahi mele o Lauekahoolawe

He u, la he aloha,
No ua hoa kahi nei,
Ine olu o nei kino.
Auhea wale ana oe?
E Ka hau anu o uka,
Oia po ua nui,
E mehana i Ko aloha,
Oia kula mehaneha,
Laukanaka i na lio,
E lilo no oe nau,
E aho no paha ia,
Noi ole Kou aloha,
E Ka wai anu o Hilo,
E pihio au e moe,
Ku ana o Kalahiki,
O Kahiki a Ka manao,
O Ka apa a Ko kino,
Ko Kikina ua laki,
Ua piha pono ko moku,
Noi oloolo i Ke Kai
Ka moana anu o Maleka,
Ka moku ahai leka,
Holo Koke no Ka manao,
Ike na mamo o Ka lewa,
Ua ike aku no oe,
Ae makani anu o Kohala,
Ua lana mai Ka manao,
E hoi no paha wau,
E Kou one hanau,
E ike aku i Ka nani,
E Ka olu o Ka nahele,
Ua hele wale Kuu hoa,
A mamu eena lua,
E Ka pa Kaha ginii,
Kiina mai e Ka mau,
Na pua i Ka wekiu,
Ku aku au nana,
O Ka nani oia uka,
Oia uka Kulalua,
Aii i ike iho nei.
Auhea wale ana oe?
E Ka pua o Ka oriva,
Ua ike aku no oe,
A he keu nia hana,
Na hana apa wale aku,
A Ke one i Wanakahi,
Akahi au a ike,
E Ka hao a Ka ua nui,
"E loku ana i Ka io,"
O Ka poli lao ke koa,
Noe anu Ke ike aku,
"E Ka nani o Waialoha,"
"E aloha no hoi au"
"E Ka mikioi oi nei"
Kai noa ua ana oe,
E Ke kia lua Kalefoni,
Mai loko mai o Farani,
O Ka aina kue.
Pehea la Oregana?
Kela ailana nui.
Aii i lohe wale ai.
Ae aloha no Pahoa.
Kela wai noe anu.
Noho mai i Ka uuku,
E Ke alo o na pali,
Ua lai no ia kula,
E Ka hao a na lio,
Na hulu pala hookohu,
Na lokia imuwai,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

14.

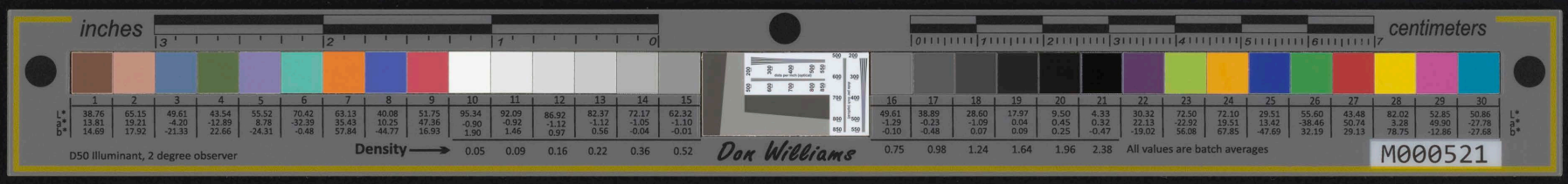
Ua lai o Kaauhuhu,
Ua paa i Ka ua noe,
Eia mai no au,
O Ka nohoa Ka limuKohu,
Ua Kohi au me ia la,
Noi ala Kou hoa,
"A ane mamu i Ke Kula"
E KauKaumaKu ai,
A KaumaKu mana,
Plei KahiKo mau,
No ua Kula lai nei,
Ua lai no Hoeu, (Hoea hoi)
O Ka noho a Waieli,
Kia wai Kohu ole,
Pili ole i Ka make
Ole hoi e Hiki,
O Ka aina wai ole,
E hiki no Ke imu. L.

"Eia Kaumuhihua,
Mai hoolawe mai oe,
O haule e Ka hua helu
O ua mea heua nei-
Ku i Ka papa elele
Holu i Ka peni pohaku,
He aloha — he aloha —
He aloha o Leoi,
He aloha Ke Kula Kumu
E puahi mai na bipi,
E anai mai na Kaa,
E hulei mai na lio,
Kau na papahi lei,
O ua Koe Kumu nei
E hiolo na libipa
He mea ume naa-,

Ka mau mai Ka lehua,
Kui ana i Ka apiki,
Ua lohe e Ka meleKule,
O Kona hoalauna,
O Ka pua o Ka ulaman,
Ua mau na Kumuao,
Malolo o Ainakea,
Aole e hemo,
Ua paa i Ka berika,
Mai Kaleopele mai."

S. B. K. + + +

Kohala Ap. Mei 25, 1860.



Chant: 74.

Title: Kahi Mele o Lawekaho'olawe - The little song of Lawekaho'olawe

Composer: G. B. H.

Date: May 25, 1860 North Kohala, (Hawai'i)

Description: The beginning of this chant suggests that it is a dirge, however other portions suggest that it is a love song. An interesting feature is the references made to subtraction and the blackboard in this chant.

The Little Song of Lawekaho'olawe

Sighs, love

For that companion in fatigue

The thing that soothes this body

Where are you? harken

Cool dew of the uplands

From that night of great rains

Warm with your love

That lonely plain

Kept company by the horses

You will become mine

It will probably be for the best

My love will not return

To the cold rains of Hilo

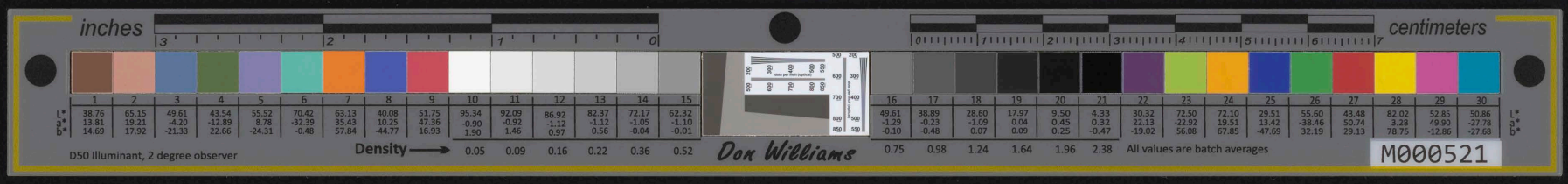
I start to dream

Kalahiki /? Kalāhiki - the rising sun ?/ is standing (before me)

My thoughts have come

Your body delays

Your (? season ?) has been lucky



Chant 74. cont.

Happy your ship is good and full

Returning gleefully to the sea

Cold ocean of America

Letter carrying ship

Thoughts move quickly

With the birds of the skies

You certainly realize

That Kohala has a strong wind

The thought has come to mind

That I should go back

To my birth place

To see the beauty

The serenity of the forest

My companion has left, just gone

Such a shy bird

About touching a glass of gin

Taken away by the bird

Are the flowers at the topmost peak

I stand and observe

The beauty of that upland

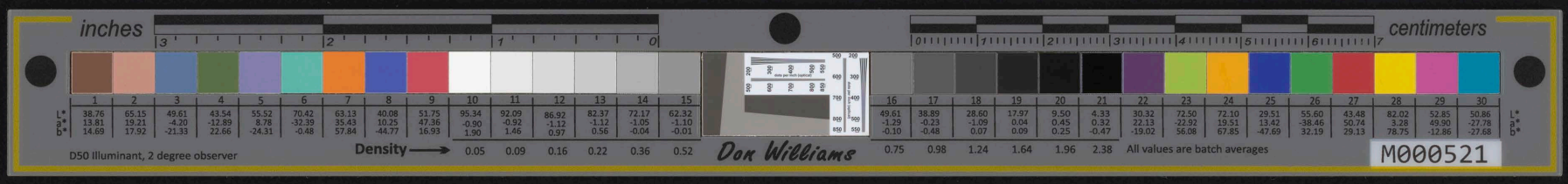
That upland of the long plain

That I have just seen

Where are you? harken

Olive flower

You know



Chant 74. cont.

(You're) an expert at that

That dillydallying

At the sands at Hanakahi

Never before have I seen

The way great rains com

"Pouring on the flesh"

Of a companions bosom

Looking like it is sleeping in the cold

"In the beauty of Waialoha /pr//?/"

"I loved"

"The neatness of this person"

You would think that you had measured/had enough of

The Californian two master

Out of France

The land in opposition

What about Oregon?

That large island

That I have only heard about

Oh, Pāhoa too

That water lying in the cold

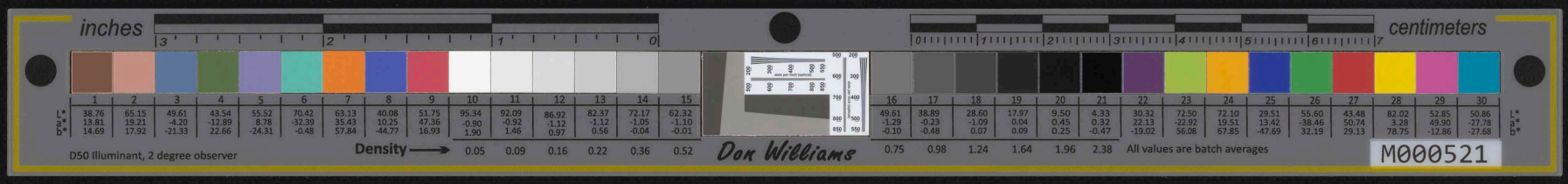
Sitting up in the lofty hights

Along the face of the cliffs

That plain is still

With the horses charging

The flirting bays



Chant 74. cont.

The water drinking roans

Kaahuhu /pr//?/ is calm

Enclosed in misty rain

Here I come

The way limu kohu sits

The two of us are a good match

That one will be my companion

And (? near bird ?) on the plain

To make love to

When we make love

(It is) as an eternal lei of decoration

From that calm plain

Hō'eu is also still (and Hō'ea too)

The way Wai'eli sits

These inappropriate waters

Unconnected with death

It is impossible

Waterless land

Possible to drink

"Here is Kaunuhihua /the extractor of numerals/"

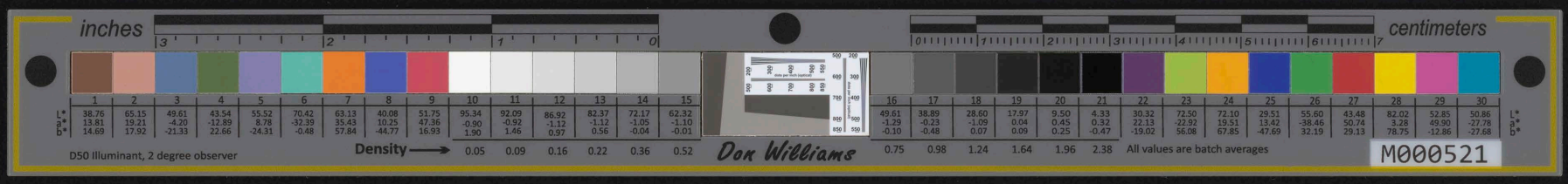
Do not subtract

Lest you miss a number

This incorrect one

Standing at the blackboard

Swaying the stone pen



Too bad, too bad

Oh, Leoi /pr//?/

Oh, the basic plain

The cattle are so spry

The carriages grind along

The horses trot

Placed are the decorative leis

Of these (? teachers ?)

Ribbons cascading

A thing that tugs at the emotions

Keep on with the lehua

Stringing the 'āpiki ('ilima flower)

The marigold has heard

Her neighbor

The flower of the (? ulamau - ever red ?)

The teachers are ever present

Within 'Āinakea

Never to separate

Held firm by the covenant

From Haleopele /pr//?/

G. B. H. N. Kohala May 25, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/4/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He Mele no Kaua

75. 76.

Ke na ala ka na lawaia,
Koolulioho o Ka anau,
Hakinua wai o Puaalanakila,
Si au he lanakila nau Ke aloha,
A oke aloha — Ua ola ae la,
Ua ola au la ia oe Ke Koa,
Je komo mai nei Ke Konakona,
Ja wahawaha iou nei,
Inei Kanaka hoi e iko —
E iko ia kakou hookanaka, —
O Kipa kwa Ke aloha i Ka ilio, —
He ilio ia — he Kanaka au —
Pana hookanaka kia.

(apana lua)

Ke na ala kaua lanawa,
Kaiamu noho i Ke kula,
Koomaku iluna o nakahuna,
Kuna iho nei loko i ka ukiuki,
Poha e Ke anawahia o Ka moe — a,
Moe aku au o ka niu o Pona,
Ua loha wale i Ka onalii, —
I Ke Kai o Pinohi,
Me oi hoa hemalu i Kai e kapuni,
E puni la paha iau ka moku,
Luku mana me kuu hoa — e — a, iae.

P. Halaakala.
East M. 29 Aug

76.

He Mele no ka waa.
"No Kekauluohi Oman."

Ja hoouna kaalele,
E kii, e kala, e kuahawa,
Kahikiku — au Kahiki noho,

Pahiki paipaia,
Pahiki ia Lolaniku Ke
Ilaila ke koi,

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000521

Nana ur, nana lri, nanakeke,
Onana Kraukaku.
O Ke-ke-ke kui,
O kolale ka pia,
Onana ka-koi Ke kahuna,
Joki ai o Olopu,
Ke koi a kahoali,
Olopu ke koi,
Ho Kamani ke au,
O Mikiula ka aha kanalana,
O kamukupalelua kona pale,
O hoanoke kua,
O kaikaina kuke oki,
O uina ka lima o ka moku,
O-Kawe-we.
O Kamumu-pa a paina ka hina,
Mahele 1.

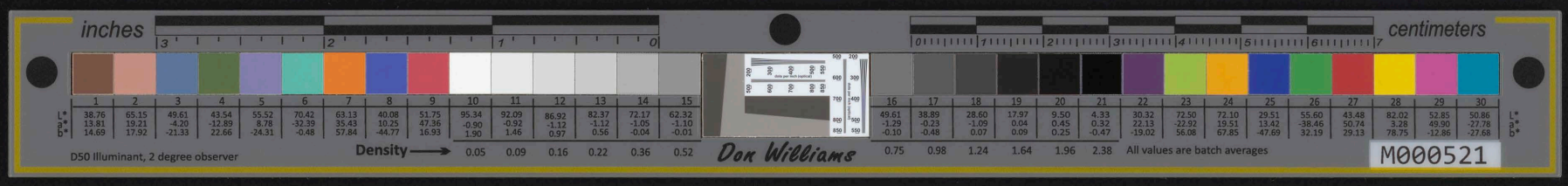
Ju mai no o Kupulupulu,
O Ke kanaaho o ke alii,
Ke kamau-uli e ola ai ka lani,
O Pahulu, o Halawai,
O pana o na Kapakaumula,
O na hanai a Kili,
Juua mai ko kapa kaua,
Koalua ko kapa kanaka,
Me kana koi, he harhar nawaho,
He alcuki ale mea ke koi,
He alamea di lama,
Ili lau ke kahuli,
Ja anoho, kaanapa,
I ka wai ka ia lii,

O humu ula ka pale
Huna oi ka Hakala,
Je koi o ka ulu pa makani,
Ho hau kamalenula ke au,
O hoomau ka oha kanalana
O alaiku kona pale,
O hoowili kana kalai,
Kua ke koi lele ka mamala
Halulu-pei-nakeke,
nehe-nakeke
O wi ka lau,
O kamukupalelua kona pale, Mo ka lau lele ka ulu
Mohola ka waha na-
Kupono kaalihi,
Jaupono ka niao,
Ono ihu-ono hope,
Ju mai o Ku o
Lono ao,
O Mikuli o Hilono
I Ke kau ana ia,
O Ke oko o ko ahi kapuia
O Jeala,
O ka hauola lalapa ahi
Ke ku oia,

(Aole i Pau)

P. Kaleakala
Maui Ki. Aug.

(A i hoopuka ia keia
ma ka Lae. alaila e hoou-
na hau ia aku ke koena
a me ke kahi ona Jaao kahiko)



Chants: 75. and 76.

Titles: 75. He Mele no ka Ua - A Song for the Rain

76. He Mele no ka Wa'a "No Kekauluohi Omano" - A Song for the Canoe "For Kekauluohi Omano /pr//? possibly Kekāuluohi wife of Kana'ina ?/

Composer: P. Haleakala (probably pronounced Haleakalā)

Date: August 29 no year East Maui

Description: Chant 75. is translated below. Chant 76. is not translated as it is difficult to interpret in places and "not complete" as the composer states at the bottom. He promises that "If these are printed in the Hae (Ka Hae Hawai'i newspaper), then I will send the rest with one of the ancient legends."

A Song for the Rain

The lauawa /pr//?/ rain rains down

Shaking the fronds of the 'ama'u

(? Hakinua wai o Kuaolanakila ?)

I wish that I had victory love

No love - healed

I have been healed by you friend

I am feeling contempt

Despising

This man notice

notice us act like a human being

Lest love visit a dog insted

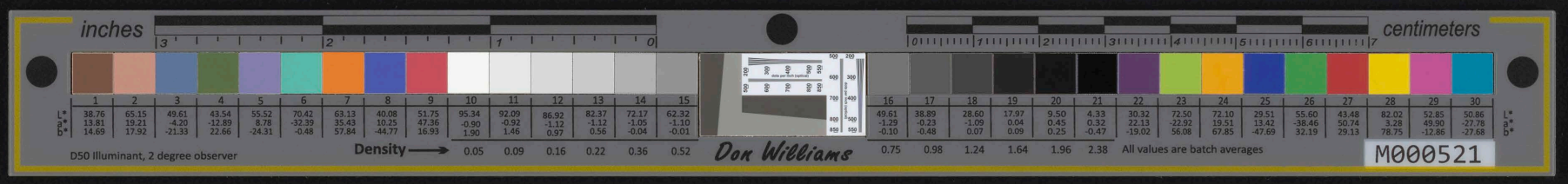
He's a dog - I am a man

This is the rain that acts like a man

(part two)

The lauawa /pr//?/ rain rains down

Crowding staying on the plain



Chants 75. and 76.

Lowering on top of Makahuna

This heart is hidden by vexation

The bitter gall of the dream bursts

I dreamt of the coconuts of Kona

Just drooping in the calm

At the sea of Kinohi /pr//?/

With my surfing companions makai oh Kapuni

I think I will encircle the island/ship

My companion and I will destroy

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/4/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He Mele 77.

He bitni aloha ia oe Ka wai honi Miki alalua i Ka
ihu waliwali o Nelupaina honele naanao. Aloha oe.
Ka pua bitake aala paoa i na Moku,
Ka opua nani Kamahao aŭ e — u — nei,
Ka ipu kukui pio ole i Ka makani Kaualoa,
Ka uku Kuapuu Mikolelua i Kuu alelo,
Ka lio polinahenahe i Ka makani Kaiaulu o Ha
na Kaupu,
Upu ae ia oe e Ke Aloha o neenee mai,
Kaŭ no oe e puhi laau aku i aloha oe,
Ma Ke aku la oe i Ka ua pilinahe o Ka aina,
I Ka anai kuolelia e Kini o Ihiihilanakea,
Kuu lei hemo ole i Ke Kau a Kau,
A kahi Ka hoi Kau la e hemo ai,
Popohe aku la Ka maka o Ka uluulu i Kaiolohia
ia Aperahama,
E noho uluhiiana i Punkaueue a Ka manu.
I Ke Kaŭkaŭlele a Ka ua iluna o Ka laau.
Koi Kaii lua i Ka pali a Ke Kiomanu,
Lele Koae a Kau ~~iluna~~ i Ka pali ~~a Ke Kiomanu~~
elua ia,
Loaa Ku oe iaŭ i Ka naele o Alakai,
E hoe Kepue ana i Ke anu a Ke Kiowao
Aloha no paha oe e John ninipainahohele naanao.
Ka pua Rose a Kuu manao e Kui nei,

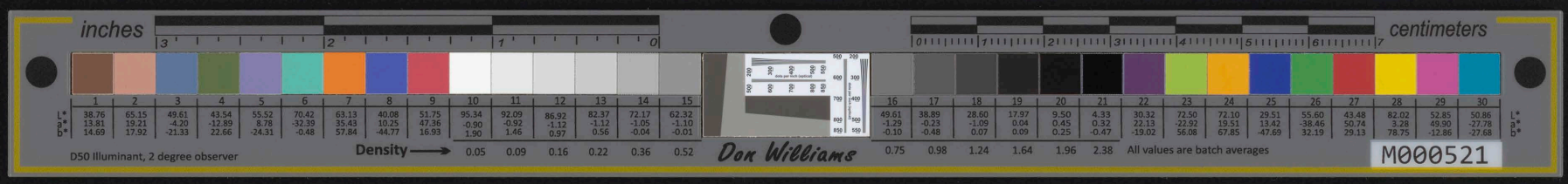
inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000521

Ua lilo minamina wale.
He Kuu aiKane heennalu o ke Kai pehu o Kailua,
Hoa hele i Ka pikoolu o Kimere,
Hoa aKaaKa i ke one hauli o Kamalama,
No ihu no Ka moku Ka Lae o Kepahone,
Puka hueli ke KaiKuono o Kusetona,
He helenua Ke Kowa-o-Dairia,
Pea prale Ka olu o Sacaloha,
Dala kihikihi ke ann o Keonolewa,
Bipi kuapuuka nue o Nonaikti,
Hulu palaki Ka uhulaau o Kalefoni,
Kamaa uui na Kaaahi o Bosetona,
Caa paina aala auü Ka pani o Inia,
Kapu holomolu o Kolumebia,
Wui hone o Sasaia,
Sipua aala o Pakana,
E kuu hoa-e-Aloha oe,
Ka puna Rose aala mohaluhalu i ke awakea.
I hoopulula i Ka hau ann o Susini,
He Gini Ka-hui-Ke 'loha he mea laha ole,
Aohe i laha i Ka pue o Paniolo,
Kalaki wale outou e Kapue e holo la i Kalefoni
I Ke aKu la outou i na Kuena liilii o Ka pue i Ona,
Ona ia pue haole Ke hui la iloko,
E hui ana paha i Ka hooponopono Aupuni,
I Ka hoonaketo Kala i Ka Papakaukau,
I Ka hauuiuui Kamaa i Ke alanui

I Ka hookapakahi papale i Ke alanui,
I Ka haehae lole i Ke one o Luhi.
Ua luhi Ke Kino i Ka puunane a Ka manao
Kuka i Ka waiwai pono ole Ke hoolili,
Ua noho lako na mea a pau iluna o Papiohuli
Kuli aku au nana i Ke anapuni a Limaloa
I Ka haale mai a Kalanamaikiki,
E lua kikoo one Ka hapa ike ia Lolomauna,
Mauna hakoi Ke aloha mailuna a lalo,
~~Malama hakoi Ke aloha~~
Malalomalalo mai hoi Ke one Kani o Nohili
Puahipuahi mai hoi Ka pahapaha o Polihale
A Ka lae o Makaiki hoi Ku Ke aloha,
Popo a paa haalele i Ke anu o Kaala,
Aloha no paha oe e Lohi-niinipaina honele naauao
Ke Kaweke Paimanahulili anapu i Ka onohi ani
ani o Makadala,
E alohi aku ana i Ka wai pauma o Aneegoula
Ka inika kohu a ko Maeka pue,
I waiea i mana i Ke pahaohao a Ka makani he
inuwai,
Me ua hoa la no oü i Ka ua puanaiea o Ka aina
I kau leo aku hoi au ia Lahainaluna
I luluna oe i lalanne au
Nele au a hua ia Kalanamaikiki,
I Ka noho kenoke lua i Ke Kaha o Ainaike,
Pahu Kani Ke Kai no na ~~[illegible]~~ pali,

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Pali mai na maka o ua hoa nei,
Ke hoa noü i ke Koekoe o Nauaiki,
Ae iki ka manao nane ke kino.
O ki' a'ku hoi au ia Kaheresela,
Uweheia mai e ka laka o Ainahau,
E ka pua Rose-e-Aloha ve
Noonakakiu au ia oe i ka napoo ana o ka la aole
Ahe ahe mai ana ko Aloha maluna mai o Ahu-
limanu,
Manuahi iolani i poi ho Pualos, Aloha oe.
Naü na F. W. Kaauwaloa,
Kamaile. Waianae. Julaiy 16. 1860.



Chant: 77.

Title: He Mele - A Song

Composer: F. W. Kaawaloa (probably pronounced Ka'awaloa)

Date: July 16, 1860 Kamaile, Wai'anae (O'ahu)

Description: This is the same chant as chant 55. written ten days later by J. W. Kalaikahiki. Which of them is the true composer if either of them?

looked at by W. H. Wilson 2/4/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

78.

Melo / Kamomoke homa loau oma kanae
kanae nae ke ahi okalalauka iano
ikopaki inoi aloha ehoie aloha
amumuhou pono iaia papa ia ekou
kino amahuuna

1

Oka nunua naikele opu ikaua
kanie. ipu ika poki hompo okopale
ouka ke nui kumu ohu na kana
maino e hoie noi hoi hou maia
eke aloha ianei oma naonao nuke
au ia aea

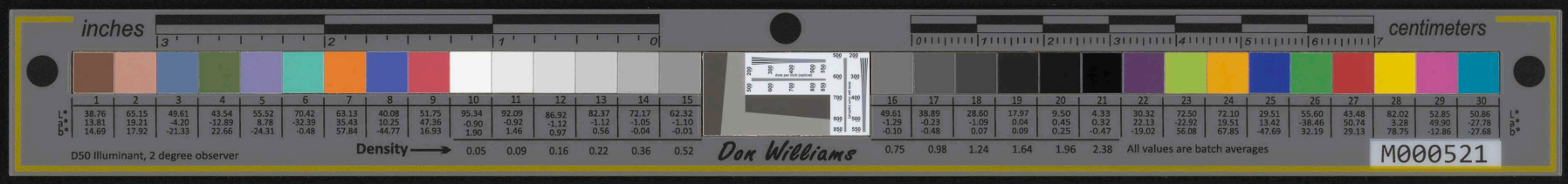
V

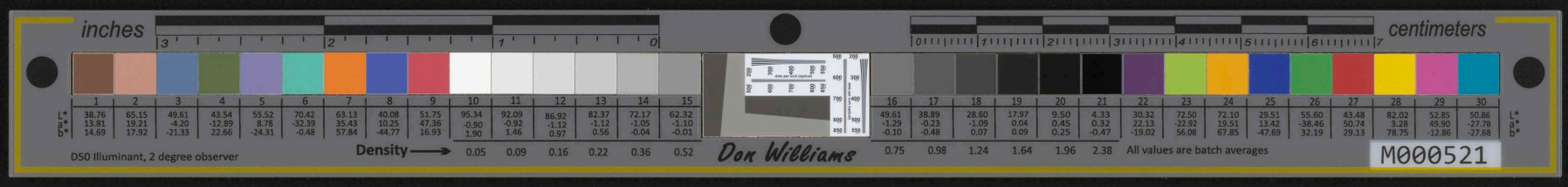
Ka pupua ohele aia kamaeue
ipoka hoaua iookuiaikie aia
ika nahele omahine kapue hoie
ehoi noi ae eka aloha ianei opiha
nuke kou nohi kamanoa a

3

Dala kekaike kai keoho o kahala
ipeune kaulu manoaelo kapua pepe
eke aune au naeele kapua i kaue hoie
noi hoo nana ae o aloha oia pau
nuke kuu aha ika nahaka nahea

4


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



No date

Female

18.



Chant: 78.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: The way in which this chant was written makes it difficult to read and thus difficult to translate. No translation has been done.

79.

Mele

I Hemele no Kamehameha

Maemae i he kai ka puoho oka hala i
na maewa vale i ka poli oka hiwa i kahi
wahiwa lipolipo papalaua i kana ni hesnole
le oku u mealoha i loko i ini au i kololani
le oku nei kahele ana i hele oe aohe aho oki
oku nei kahele ana i hele oe aohe aho oki
ki o pua i oka nawe vale no a hiki i hailala
le o pua i oka nawe vale no a hiki i hailala
ki o pua i oka nawe vale no a hiki i hailala
he aha lahoi kau hala nui e he aloha i
he aha lahoi kau hala nui e he aloha i
he nea ala kau e hoi i malele waa i mahea
he nea ala kau e hoi i malele waa i mahea
hoi au e ma koe alo no au i Healo kai
hoi au e ma koe alo no au i Healo kai
olohia he hiwahiwa nakalai i waihine i he
olohia he hiwahiwa nakalai i waihine i he
mealoha nau ka makani hauna i loli i
mealoha nau ka makani hauna i loli i
eue ana i he kai pele i liahi i kau a ka
eue ana i he kai pele i liahi i kau a ka
hae aloha i na lehua oka ana i po mai
hae aloha i na lehua oka ana i po mai
kai au i ka manao e noho nei i okahaluku
kai au i ka manao e noho nei i okahaluku
vale no ia oka wai maka i mehe maka
vale no ia oka wai maka i mehe maka
maka puka la he aloha i he kanaka i
maka puka la he aloha i he kanaka i
ka hoi loli i ku u nui kino i hele ahi aa
ka hoi loli i ku u nui kino i hele ahi aa
pu u maka i ka manao i make a hoi au
pu u maka i ka manao i make a hoi au
e ma ko oe alo no au i

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

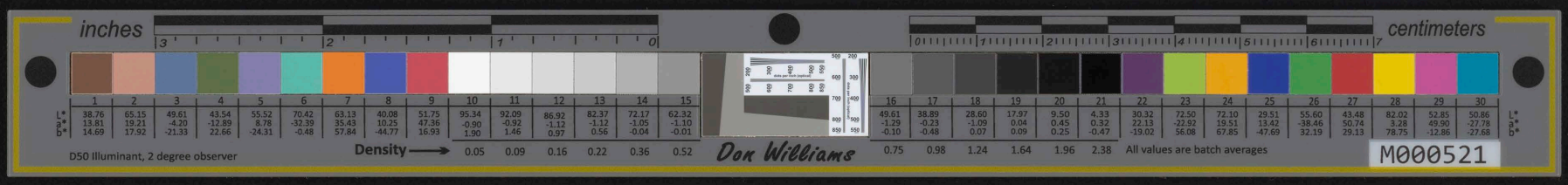
Ro data

79.

quelle

Como
Mamma Como mai

Ho Papà
Panetto
Mamma
Panettone
Pan
Uova



Chant: 79.

Title: He Mele no Kamehameha - A Song for Kamehameha

Composer: None

Date: None

Description: This chant is written in an unusual manner. W is written as v. the symbol marks the ends of the lines of the chant as it is written in one long continuous sentence. The topic appears to concern a cruel lover.

A Song for Kamehameha

The (? awakening ?) of the hala trees at the sea is so attractive

Swaying so at the cliff of precious darkness

The (? papalaua ?) deep blue precious one

The perfect beauty of my beloved within

I (? ini ?) moving away quietly

You go (? Bud-pecker ?) has no breath

Just moveing along to Haihala /pr//?/

What have I done wrong love?

You are smelling something sweet at Malelewa'a

Where shall I go? you are mean I endure

Experiencing peace of mind a precious thing for the luahine /old lady/ calm

I love the (? foul smelling ?) wind

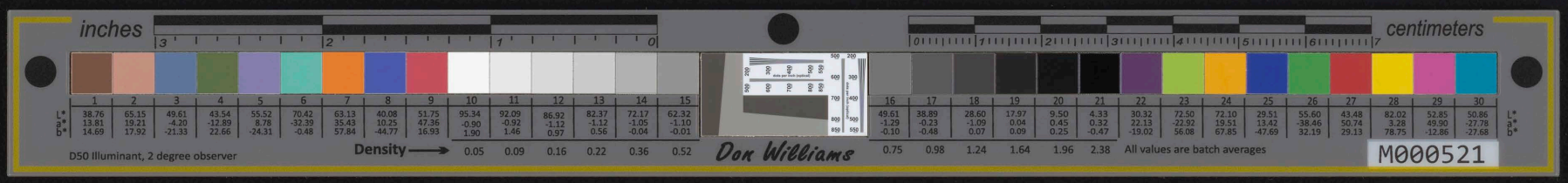
Crying in the (? sandalwood lava ?) sea

The standing of the beloved flag among the lehuas of Kā'ana

I am fortunate in having the thoughts I am having now

Tears crowd so

Love for a man is like a (? daily appearing ?) friend



Chant 79. cont.

Yearning within my entire body

My eyes cannot sleep over the thought

Where shall I go? you are mean I endure

/pr/ pronunciation not documented.

/?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/4/1977